STEFAN ZWEIG UND ÜBERSETZUNG

Internationale Tagung

12. bis 14. November 2025

Stefan Zweig Haus | Stefan Zweig Zentrum

Edmundsburg | Mönchsberg 2 | 5020 Salzburg

PARIS LODRON UNIVERSITÄT SALZBURG

Stefan Zweig Haus
Stefan Zweig Zentrum

Mittwoch, 12. November 2025 | Edmundsburg, Europasaal

14.00-14.30	Martina WÖRGÖTTER (Salzburg) Einleitung
14.30-16.00	Norbert BACHLEITNER (Wien) Stefan Zweigs Übersetzungen Paul Verlaines
	Florian TELSNIG (Wien) Sprache ist Fremdsprache. Notizen zu Stefan Zweigs Übersetzungspoetik
16.00-16.30	Kaffeepause
16.30-18.00	Olga Katharina SCHWARZ (Düsseldorf) Mediale Inszenierung. Zweigs Übersetzungen als Zeitschriftenbeitrag
	Werner MICHLER (Salzburg) Sprachen in Stefan Zweigs *Sternstunden der Menschheit*
18.00	Aperitif | Edmundsburg
19.00	Abendessen | Sternbräu, Griesgasse 23

Donnerstag, 13. November 2025 | Edmundsburg, Europasaal

9.00-10.30	Birgit LANG (Melbourne) Kulturelle Vermittlung oder transaktionale Beziehungen? Stefan Zweig, Übersetzer*innen und Übersetzung im englischsprachigen Kontext
	Agnieszka K. HAAS (Gdańsk) Zur Darstellung von Weiblichkeit in Stefan Zweigs Roman *Rausch der Verwandlung* und seiner polnischen Übersetzung *Dziewczyna z poczty*
10.30-11.00	Kaffeepause
11.00-13.30	Jean-François ROSEAU (Paris) Proust und Rimbaud im Werk von Stefan Zweig: die Kunst des literarischen Porträts
	Jan RHEIN (Flensburg) *Echecs*. Zur französischen Neuübersetzung von Stefan Zweigs *Schachnovelle* durch Jean-Philippe Toussaint
13.30-15.00	Mittagessen | MUS Café Museum, Mozartplatz 1

15.00-16.30	WORKSHOP ÜBERSETZER*INNEN mit Impulsvorträgen von
	José Anibal CAMPOS (Wien)
	Yves IEHL (Toulouse)
	Kristina MICHAHELLES (Petrópolis)
16.30-17.00	Kaffeepause
17.00-18.30	Shuangzhi LI (Shanghai) Vom Bestseller zum Avantgarde-Drama: multimediale Übersetzungen von Stefan Zweig in China am Beispiel von *Brief einer Unbekannten*
	Isabella WOLTE (Wien) Zweig und Zeitgenossen: Interkulturelle und intermediale Translation im frühen Filmschaffen Chinas
18.30-20.00	Empfang | Edmundsburg
20.00	FILM | MOZARTKINO (Kaigasse 33)
	Yi ge mo sheng nu ren de lai xin (China 2005, Drehbuch: Ju Xinglei)
	Nach der Novelle *Brief einer Unbekannten* von Stefan Zweig
	Einführung: Shuangzhi LI & Isabella WOLTE

Freitag, 14. November 2025 | Edmundsburg, Europasaal

9.00-10.30	Ksenia KUZMINYKH (Göttingen) Sprache der Nähe – Sprache der Distanz oder: Das Original und seine Variationen. Anpassungen von Stefan Zweigs Novellen im russischsprachigen Kontext.
	Diana BATTISTI (Macerata/Trieste) Übersetzungsgeschichte und/oder Rezeptionsgeschichte. Wege und Formen der Rezeption von Zweigs Theaterstücke im italienischen Sprachraum (1952-2025)
10.30-11.00	Kaffeepause
11.00-12.30	Melda KESER (Tekirdağ) Die Rezeption und Übersetzung von Stefan Zweigs Werken in der Türkei
	Leena EILITTA (Helsinki) Stefan Zweigs finnische Übersetzungen 1929-2017
12.30-13.00	Abschlussdiskussion